квітень 2004
April 2004

ПРОМІНЬ
Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

КОЛОМИЯ: Музей писанки
KOLOMEYA: Pysanka museum

ПРОМІНЬ
РІК XXXXIIII КВІТЕНЬ Ч.4
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щербльок
Івана Дженис
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн -US$25.00
Одне число - $3.00
'GST' в додатку
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXIIII APRIL No.4

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
plus GST on all of the above
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 1385062

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1 Привітання ..... Easter Greetings
7 Духовість, ... Spirituality
10 Навколо світу ..... Around the World
12 Вісті з Централі ..... News from the National Office
14 Нашим найменшим ..... For our Children
16 Громадська Хроніка ..... Community Events
26 Квіти Незабутнім ..... In Memoriam
30 Куховарські приписи ..... Recipes

Please note the **NEW** e-mail address for Promin.
promin@cogeco.ca

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Front & back covers:
from the book
"Present me an Easter Egg"
Ivano-Frankivsk, Ukraine.
Передня і задня обкладинки:
із книжки "Подаруй ми писанку", Івано-Франківськ, Україна
Back cover: Pysanky written by Francis & Morris Klem, photo by Eugene Klem, Burlington, Ontario

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

РЕДАКТОРИ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ
ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

сердечно вітають

Достойну Зеновію Саковську, крайову голову СУК та центральну управу, дост. голову СУС і голів складових організацій, голову дирекції Українського Музею Канади СУК з його філіями, дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея, провінційні управи та все наше членство

Блаженнішого Митрополита Василія, Високопреосвященного Владику Івана, Високопреосвященного Владику Юрія, митр. прот. Василя Макаренка - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію, все духовенство УПЦК та шановних добродійок.

Реадкційну Колегію Променя - Зеновію Саковську, Соню Бейзик і Галю Липку, Крайові Референтки - Галя Щервлюк і Івана Дженис, Провінційних і Льокальних Референток, та всіх дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів та всіх тих що підтримують журнал морально і матеріяльно.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Озвався ж ангел і рече жінкам: Не лякайтесь,
знаю, бо, що Ісуса розпятого шукаєте.
Нема Його тут, бо Воскрес як сказав. Ідіть і
подивіться на місце, де лежав Господь.
Ідіть же хутко і скажіть ученикам Його, що воскрес із мертвих.
І пішли вони хутко від гробу із страхом і
великою радістю побігли сповістити учеників Його
- Від св. Матвея -

At this joyous time of the resurrection of our Lord Jesus Christ

THE EDITORS OF PROMIN

extend best wishes to

Zenovia Sakowsky, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada
Michael Zaleschuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada
Dr. Anthony Haras, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association
Rose Kapty, National President of CYMK - Ukrainian Orthodox Youth
Jennie Ortynsky - Chair, Board of Directors, The Ukrainian Museum of Canada and its Branches
Directors of the Institutes and St. Andrew's College
National and Provincial Executives, Local Branches and all members

His Beatitude Metropolitan Wasyly, Archbishops John and Yurij,
Rt. Rev. Mitred William Makarenko - Chair of the Presidium of the UOCC,
Consistory Board Members, all clergy and their families

Our Editorial Board - Zenovia Sakowsky, Sonja Bejzyk, Halia Lypka, National Promin Conveners - Halia Scherbluk and Joana Janis, Provincial and Local Promin Conveners, all of our subscribers, supporters and contributors

CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!

Великодні поздоровлення Митрополита Василія Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді

В день святкування св. Пасхи - освідомлюємось Господніми Ласками від Воскреслого Христа Спасителя і між іншими появляється наш жіночий журнал Промінь, який видається повчальним змістом та мистецьким оформленням. Велика подяка належиться редакторам і всім, що читають його.

З нагоди Великодних Свят, щиро вітаю всіх і кличу архієрейським голосом -

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

† *ВАСИЛІЙ, Митрополит*

Великодні поздоровлення Генерального консульства України в Торонто

Вельмишановна Українська Громадо!
Дорогі друзі!

Христос Воскрес!

Колектив Генерального консульства України в Торонто щиро вітає усіх Вас з пресвітлим святом Воскресіння Христового - торжеством непереможної життєвої сили, добра та справедлисоті!

Величне свято Воскресіння спонукає кожного із нас ще раз замислитись над вічними цінностями християнської моралі, розумінням людського буття, дає нам чудову нагоду наповнити свої серця любовю й добротою.

Дорогі друзі! Глибоко усвідомлюючи свою історичну відповідальність перед Господом, рідною землею, попередніми, нинішнім та прийдешніми поколіннями, наприкінці двадцятого століття Український наорд здійснив доленосний вибір на користь власної Державної Незалежності, зробив перший крок на тернистоми шляху духовного, економічного й культурного воскресіння України.

Сьогодні у цей радісний Великдень бажаємо всім нам скорішого справдження віковічної мрії українців-бачити свою Державу могутньою, заможною та квітучою, невідємною та рівноправною частиною єдиної демократичної європейської спільноти народів.

Вітаючи Вас зі світлим Воскресінням Христови, бажаємо Вам, добра, радості, благополуччя та Божого благословення.

Нехай Великдень стане для вісх нас джерелом життєвої наснаги, мудрості та оптимізму, впевненості у щасливому майбутньому України.

Щиро бажаємо всім Вам, щоб зі світлим Воскресінням Христовим до кожної родини увійшли мир, злагода і добробут.

Нехай з Вами буде Божя Милість та Благодать. Веселих Великодніх Свят! Христос Воскрес!

Генеральний консул України
д-р Ігор Лоссовський

У радісні дні

ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО

сердечно вітаємо

Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви
в Канаді і Патрона Союзу Українців Самостійників
Високопреосвященного Владику Івана, Високопреосвященного Владику Юрія,
митр. прот. Василя Макаренка - голову Президії Консисторії,
Всечесне Духовенство УПЦК, шановних добродійок та всіх вірних УПЦК
Все членство і прихильників - ТУС, СУК, СУМК-УПМ, Фундацію СУС,
Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Петра Могили в Саскатуні,
Св. Володимира в Торонто, Колегію Св, Андрея,
Український Музей Канади, СУК і філії Музею

Редакцію журналу Промінь, Українського Голосу і Вісника,
та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих!

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

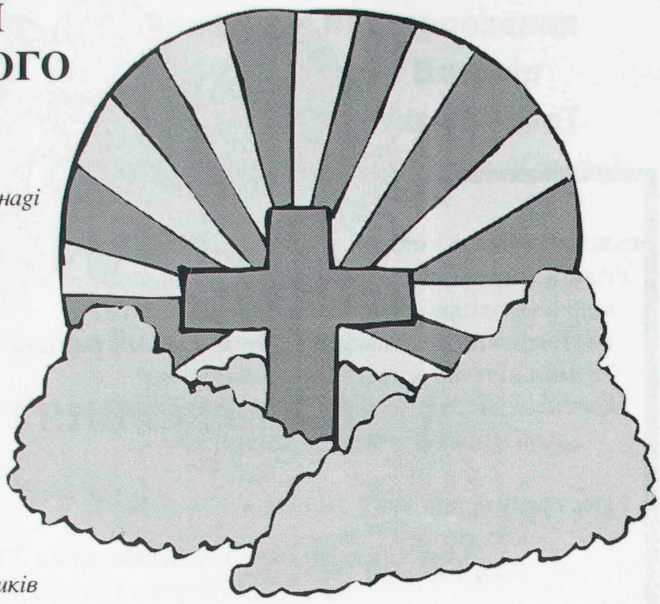
ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Михайло Заліщук, голова *Орест Варанщя, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Зеновія Саковська, голова *Люба Федущак, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Др. Антоній Гарас, голова *Др. Едвард Клапушак, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ, УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Розалія Каптій, голова *Уляна Каптій, директор комунікації*

ІЗ СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ ВОСКРЕСЕННЯ ХРИСТОВОГО



щиро-сердечно вітаємо:

Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді
Його Блаженство Митрополита Василія
Високопреосвященного Владику Івана
Високопреосвященного Владику Юрія
митр. прот. Василя Макаренка, голову Президії
Консисторії, Світлу Консисторію
Редакцію Вісника
все Духовенство та всіх вірних УПЦК

Крайову голову Союзу Українок Канади,
Зеновію Саковську
Крайового голову Союзу Українців Самостійників
Михайла Заліщука
Крайового голову Товариства Українців Самостійників
Др-а Антона Гараса
Крайову голову СУМК - Української Православної Молоді, Розалію Каптій
Головного Редактора Променя Орисю Сушко, редактора Оксану Сушко
Редакційну Колегію, Референток, та всіх читачів журналу Промінь, Проводи Провінційних та
Місцевих Управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея, Голову і Дирекцію Українського Музею Канади СУК
та Редакцію Українського Голосу, Президію Світового Конґресу Українців та Конґресу Українців Канади
ввесь український народ у Батьківщині та в діяспорі

Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здорвям та одержимістю для дальшої праці у збереженні нашої організації СУС, нашої Української Православної Церкви в Канаді та у скріпленні Української Держави

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

бажають слідуючі:

SUPPORTERS

Східня Екзекутива Союз Українок Канади
Анна Троян, голова
Марта Цехош, секретар

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Манітобу
Олена Ґерриті, голова
добр. Ґеня Божик, секретар

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Саскачеван
Зеня Юзик, голова
Марія Кіщук, секретар

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту
Shirley Wozimersky, President
Louise Wright, Secretary

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Британську Колюмбію
Вікторія Пушка, голова
добр. Марія Гнатів, секретар

Ukrainian Museum of Canada, UWAC
Saskatoon, Saskachewan
Janet Prebushewsky-Danyliuk, Director
Jennie Ortynsky, Board Chair

Ukrainian Women's Association of Canada, Olha Kobylanska Branch
Saskatoon, Saskachewan
Ann Klopoushak, President
Dobr. Joanne Makowsky, Promin Convener

Ukrainian Women's Association of Canada, Hanka Romanchych Branch
Saskatoon, Saskachewan
Mary Humen, President
Julia Yachiw, Secretary

Союз Українок Канади Відділ ім. Лесі Українки
Виндзор, Онтаріо
Стефанія Коростіль, голова
Оля Друль, кор. секретарка

Ukrainian Women's Association of Canada Olena Pchilka Branch
New Westminster, B. C.
Liz Kaminsky, Treasurer

Союз Українок Канади Відділ ім. Лесі Українки
Гамільтон, Онтаріо
Орися Сушко, голова
Маруся Погорецька, секретар

Союз Українок Канади Відділ ім. Княгині Ольги
Вінніпег, Манітоба
Діана Бабинчук, голова
Марія Зайцева, секретар

DONORS

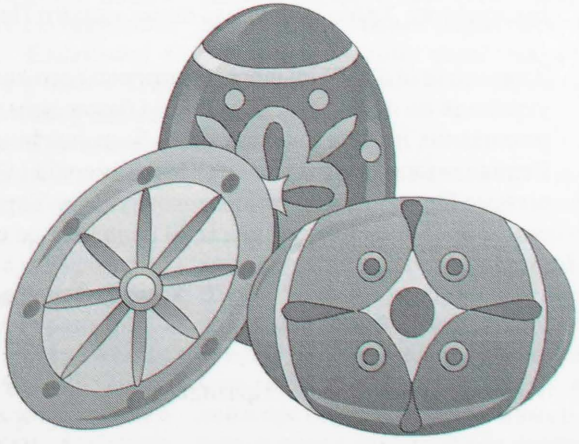
Союз Українок Канади Відділ ім. Доньки України
Монтреал, Квебек
Оля Нарепеха, голова
Марія Ощипко, секретар

Ukrainian Women's Association of Canada Olena Pchilka Branch
Yorkton, Saskatchewan
Lillian Prokopchuk, President
Nadine Mihaychuk, Secretary

Ukrainian Women's Association of Canada St. John's Cathedral Branch
Edmonton, Ontario
Elaine Harasymiw, President
Kay Holden, Treasurer

Союз Українок Канади Відділ ім. Лесі Українки
Ст. Кетеренс, Онтаріо
Савеля Ружніцька, голова
Оля Головаш, секретарка

Союз Українок Канади Відділ ім. Доньки Українки
Роблин, Манітоба
Pauline Werbowetsky, President
Nellie Stolarchuk, Secretary



СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011

25.03.2004

ВЕЛИКОДНІЙ ПРИВІТ СВІТОВОГО КОНҐРЕСУ УКРАЇНЦІВ 2004

Воскресає природа, воскресає людська душа, воскресає український народ – бо Воскрес Христос і Він Воскреслий і надає людям оновлюючі сили, розморочує кригу безнадійності, відкриває двері оптимізму і заповнює наші душі любов'ю! Тому то Великдень вважається найбільшим релігійним святом в українському народі. Для того, щоб гідно і величаво зустріти Христове Воскресіння, ми пережили 40 днів Великого Посту, цим очищаючи наші тіла і душі. Ми перевірили напрям нашого життя – чи веде цей шлях до спасіння душ наших? Бож Христос пережив страшні муки, був розп'ятий і умер, щоб звільнити людські душі від гріха і відкрити нам двері до Царства Небесного. І Христос Воскрес! Він огортає своєю любов'ю всіх людей і український народ який пережив століття Великих Постів і випробовувань на шляху до його Воскресіння, дня Незалежності.

І переживаючи процес Воскресіння, український народ дякує Воскреслому Сину Божому за його ласку і опіку. Україна сьогодні дивиться в майбутність з оптимізмом і з надією на кращий рівень життя. Бо так, як Христос смертю смерть переміг, так і український народ переможе зло і несправедливість і стане господарем на своїй землі. В наших молитвах ми звертаємося до Воскреслого Ісуса Христа, щоб Він допоміг нашим братам і сестрам в нашій Батьківщині досягнути мету яку Тарас Шевченко висловив у його "Молитві до Бога" –

"А всім нам вкупі на землі
Єдиномисліє подай
І братолюбіє пошли."

Ми віримо у силу і нескорений дух нашого народу, який в єдності і глибокій молитві до Воскреслого Христа сповнить слова нашого Пророка "В своїй хаті – своя правда і сила, і воля!".

З нагоди цього найбільшого християнського свята, Світовий Конґрес Українців, закликає всіх українців по цілім світі до єдності і бажає всім нашим братам і сестрам, як в Україні так і розкиданих по всіх закутках світу благополуччя і віри в краще майбутнє. Вітаємо всіх їх з Великоднем як також вітаємо Первоієрархів і Єрархів всіх наших Церков в діяспорі і в Україні, вітаємо Президента, Уряд і Верховну Раду України, Збройні Сили України і всіх тих, хто працює для добра України і допомагає Їй на шляху до світлого майбутнього.

Христос Воскрес! Воїстину Воскрес!

Аскольд Лозинський – Президент

Віктор Педенко – Генеральний Секретар

Слово на Проводи - Хресний Шлях Українського Народу

Митр. прот. д-р
Григорій Удод

Нище подаємо уривки із допису бл. пам. митр. прот. д-ра Григорія Удода із „Вісника" УПЦК 15-го травня, 1983 року. Допис написаний в році 50-ліття штучного голоду в Україні (1932-33 роках).

.....

„...Прикладімо всі наші старання, скільки можемо, помагати спочилим, замість сліз, плачу, розкішних пам'ятників, пом'янемо молитвами, добродійствами, Святими Службами Божими..."
Св. Іван Золотоустий

Свято Світлого Воскресіння Христового -- Свято із Свят і торжество із торжеств -- це основа нашої віри у вічне життя, це основа нашої надії на зустріч з тими нашими попередниками, які у побожній вірі життя закінчили, це свято вияву нашої християнської любові до живих і покійних наших братів і сестер у Христі. Ось тому Св. Православна Церква впродовж першого Світлого Тижня, прославляє серед своїх живих дітей Переможця смерти -- Христа-Спасителя нашого, а наступного тижня сповіщає про Його перемогу над смертю своїх відійшовших у вічність дітей. У ці дні відбуваються урочисті процесії на цвинтарі, де живі члени Церкви Христової діляться радісною вісткою з покійними про Воскресіння Христове, про те, що „Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував".

Отож спом'янімо в час проводів наших відійшовших у вічність батьків, братів і сестер, рідних і знайомих, членів наших церковних громад, ктиторів і фундаторів свв. Божих храмів нашої Св. Церкви, як також творців її відродження на канадській землі. Нашими молитвами й співами воскресної пісні „Христос Воскрес із мертвих" ми сповіщаємо їм, що їх пам'ять, як і їх труди, живуть в нашій свідомості, в наших сьогоднішніх ділах, в нашій вірі. Єднаючись з ними, ми єднаємося в одну Святу Соборну й Апостольську Церкву Христову, бо ж одне із значень соборности є єдність її живих і відійшовших у вічність членів.

Пам'ятаймо також в час проводів і про те, що ми є діти українського народу -- народу-страдника і народу-борця за утвердження Христової правди у світі. Пам'ятаймо, що жодна частина земної кулі не засіяна так густо могилами, як земля наших предків, України. В тих могилах спочивають ті, що утверджували, будували й обороняли Св. Українську Православну Церкву, віддаючи для неї свої труди, своє майно і часто-густо своє життя.

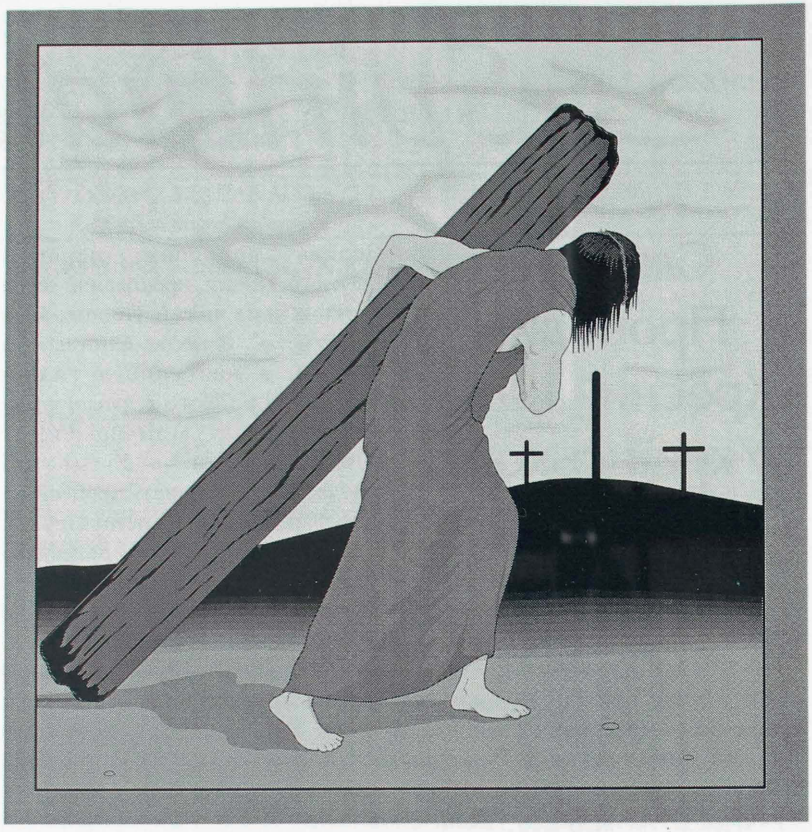
Та понад все пом'янімо в час проводів мільйони мучеників нашого народу останніх десятиліть, тих мучеників, яких могили здебільша невідомі, а імена їх лише один Господь знає. Впродовж останніх 65 років своєї історії наш народ стоїть в тяжкій нерівній боротьбі з найбільшою загрозою людства -- безбожним комунізмом у його найбільш жорстокій московській формі. В цій боротьбі український народ поніс і далі несе мільйони жертв своїх дітей: тих, що впали в безпосередній боротьбі з ворогом, тих, що були замучені штучним голодовим мором в Україні у роках 1921-22 і 1932-33, тих, що загинули в засланнях, тюрмах і на каторжних працях по нетрях Півночі Сибіру й Далекого Сходу. За найскромнішими підрахунками в цьому весликому українському голокості загинуло біля двадцяти мільйонів людей.

Цього року сповняється півстоліття з того часу, як наш народ пережив свою найтяжчу трагедію впродовж своєї довгої історії. Цією трагедією був штучно зорганізований московською комуністичною владою голодовий мор нашого народу, в якому в найжорстокіший спосіб вимордувано понад сім мільйонів наших

батьків, матерів, братів і сестер. Немає жодного села, жодної хати, жодної родини, в Україні, що їх обминула б ця велика трагедія. Ограбовані з останньої крихти хліба, залишені на певну загибель, страшною голодовою смертю умирали весною і літом 1933 року мільйони дітей, дорослих і старших. Їх трупи ховано по провалах і ярах або й не ховано зовсім...

Чи ж не марні ці великі жертви нашого народу? -- може в розпуці зродитися питання. Відповіддю на нього нехай буде для нас приклад хресного шляху нашого Спасителя. Він також самотньо ніс свого тяжкого хреста на Голготу, Він самотньо терпів невимовні страждання на хресті під глузливий насміх книжників і фарисеїв та підбуреного ними натовпу несвідомого народу, ради спасіння якого прийшов у світ. Він, наш Божественний Спаситель, у Своїх невимовних стражданнях на хресті, покинутий своїми учнями, з болем взивав до Свого Небесного Отця: „Боже, Мій Боже, нащо Ти покинув Мене?" Але минули Страсті Спасителя і після Його славного воскресіння навколо Нього, Переможця смерті, збираються народи й племена, Його Іменем і Словом оновлюється світ, повертаються до свого Творця і Промислителя.

„Не бійтеся тих, що тіло вбивають -- душі вони вбити не можуть, -- каже нам Спаситель. -- Бійтеся тих, що душу й тіло вбивають...". Так, як самітнім ішов Своїм хресним шляхом наш Божественний Спаситель, так і наш народ сьогодні іде самітнім по своєму хресному шляху, супроводжуваний насмішками й глузуваннями сучасних книжників і фарисеїв різних напрямків при байдужості натовпу народів, задля яких наш народ складає



свої везчисленні жертви.

Але як і Христос, Син Божий, не був покинутий Своїм Небесним Отцем, так і наш народ не покинутий Христом на своєму хресному шляху: не є і не буде забутою в Бога жодна жертва нашого народу, жодна сльоза українських матерів, жоден зойк українських дітей. Так довго як ми, діти того ж народу, пам'ятаємо, ким і за що замучені наші рідні, наші моління за їх душі, доки ми живемо їх ідеалами, продовжуємо розпочатий ними хресний шлях у різних обставинах життя -- Господь з нами і Він дає нам силу й витривалість нести хреста до призначеного часу, доки прийде година воскресіння й нашого народу.

Тож неустанно молімося по заповіді Христа-Спасителя і по слову нашого національного пророка-страдника:

...Свою Україну любіть,
Любіть її во время люте,
В останню тяжкую минуту
За неї Господа моліть!...

Ні, ми не самітні на нашому хресному шляху, бо з нами Христос, Який уже пройшов цей шлях і знає, що він не легкий, але тільки цей шлях веде до воскресіння. З нами також і душі мільйонів мучеників нашого народу, яких Господь покликав до Себе впродовж минулого тисячіліття життя нашого народу у Христі і для Христа. Вони теж благають Господа за нас, вони моляться також, щоб скоріше закінчилася „ голгота " і настав день воскресіння, а „ хто просить - той отримує, хто шукає - той знаходить, хто стукає - тому відчиняють...".

Схиляючи наші голови й серця в гарячих молитвах за душі мільйонів замучених голодом, розстріляних і замучених у нетрях Сибіру, усіх позбавлених життя в наслідок панування безбожної влади над нашим народом протягом останніх 65 років його трагічної історії, пам'ятаймо також і про всіх тих, які віддали своє життя в попередніх віках: безстрашних оборонців Св. Православної Віри українського народу -- гайдамаків, хоробрих козаків і княжих дружинників і багатьох мільйонів цвіту українського народу, знищеного турецькими й татарськими нападами або забрані в ясир на вічну каторгу і смерть... Тяжкий і довгий хресний шлях нашого народу, але він іде по ньому, вірний Христові, вірний прийнятому на себе званню християнського народу, бо лише цей шлях веде до Воскресіння, Світла і Життя.

Пом'яни ж, Господи, у Царстві Твоїм усіх вірних Тобі дітей Твого українського народу і тих, що впали в довгій тисячілітній боротьбі за волю свою і за утвердження усвіті Слова Твоєї Правди, і тих, що були замучені неволею тяжкою, і тих, що замучені голодом на рідній землі і тих, що їх невідомі могили розсіяні по всіх сторонах світу. Усі вони відійшли у вічність, не зрікаючись імені Твого Святого, усі вони пройшли вказаний Тобою шлях до воскресіння і вічного життя -- хресний шлях. Пом'яни їх, Господи, у Царстві Своїм і подай нам, живим дітям того ж народу, ніколи не забувати жертв своїх попередників, як не забувати і Твоєї Божественної Жертви ради нас, людей, і ради нашого спасіння.
Амінь.

Лист з України

У маленьке розбите віконце
Заглядає сувора зима,
Сум і холод і вітер зловіщий,
Я сиджу нездорова й сама.

Я колися молодою старалась
Збудувать собі краще життя,
Та тепер то мені не поможе
Усі плани пішли в забуття.

Лиш одна ще лишилась надія,
Напишу до Канади листа
Розкажу їм про біль мого серця,
Бо комора у мене пуста.

На сніданок я їм бараболю,
На обід розмочу сухаря,
На вечерю, що буде то-й буде
Нещаслива головка моя.

Я живу у маленькій хатині,
Що лишила бабуся мені
З стелі часто спадають клаптини,
На підлозі вже дошки гнилі.

Мала я худобину стареньку,
Та не було що їсти їй,
Продала за півцінно на ринку
Оплатила податки свої.

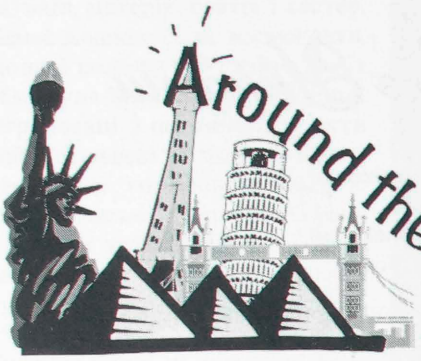
Чую людям з Канади дарують,
Одяг, постіль і нове взуття.
Напишу до Суспільної Служби,
Може пачку одержу і я.

Черевики вже тричі латала,
А на зиму немає чобіт
Бо немає за що їх купити
Наші люди сидять без робіт.

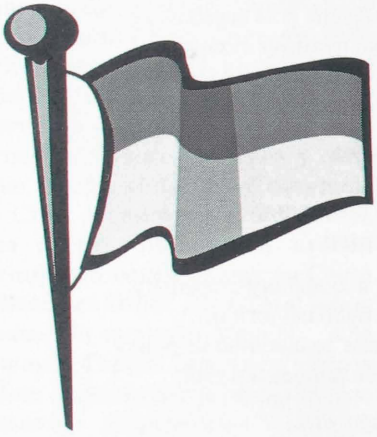
Дожилася моя батьківщина,
Має волю, та долі нема.
Так як старець, обдерта і гола
А держава глуха і німа.

Констанція Чорна

(репрезентант від Централі СУК до Централі Суспільної Служби - читає листи з України, які спонукали її написати цей вірш)



Чорнобильська Зона



Христина Чабан
(із журналу Рідна Школа, №132, травень 2002 р.)

Вже 16 *(тепер 18)* років минуло, як до радісних Великодніх дзвонів назавжди увірвались грізнім попереджуючі дзвони Чорнобиля, найбільшої ядерної катастрофи в історії людства. Відтоді ця чудова радість вже з журбою обнялась для всього українського народу. Ця так неначе наше українське вишиття червоними та чорними нитками, де червоне то любов, а чорне то журба. До радісного Великоднього привітання „Христос Воскрес" додається невимовно болючий гіркий спогад Чорнобиля.

Ця страшна для України та для цілого світу трагедія сталася вночі о першій годині 24 хвлин за київським часом, 26 квітня 1986 року, якраз в суботу напередодні Пальмової Неділі.

Чорнобильська катастрофа була наслідком нашого довготривалого рабства в совєтській імперії, яка пльюндрувала все живе. Атом опинився в руках звироднілих комуністичних дебілів, яким було мало випорлоджених комуністичною системою духовних мутантів - людей без роду, без племені, що ненавидять землю, яка їх вигодувала, то вони зробили ввесь український народ фізичними мутантами, заклавши в наш генетичний код радіоактивний стронцій на віки.

Від народу була прихована ця страшна ядерна катастрофа. Чорнобильський вибух дорівнює дев'яти-десяти бомбам Хіросими. Якби не те що вітер був північний та шведи вдарили на сполох, це залишилося б ще однією комуністичною тайною, як і багато інших їхніх попередніх злочинів.

На другий день люди в Чорнобилі та Прип'яті жили своїм звичайним життям, діти бавилися на запорошених радіоактивним порохом вулицях, їхні батьки обробляли присадибні ділянки, молоді справляли весілля.

Львів'яни довідались з радіопередач Голосу Америки про ядерну катастрофу та про поради відносно вживання йодистого калію для засвоєння щитовидною залозою.

Для світового оказамилювання злочинна комуністична влада вивела на Першотравневий парад дітей, а в цей день рівень радіоктивності був найвищий.

До цієї пори немає точної інформації про кількість жертв Чорнобильської катастрофи, все це старанно приховувалось. Лікарям заборонялось ставити діагнози, пов'язані з Чорнобилем. Багато молоді було пропущено через Чорнобиль, брали юних солдатів, студентів інститутів, робітників.

В наше життя назавжди ввірвалося це страшне грізне слово - Чорнобильська зона.

Відділили у 30-ти кілометрову зону частину нашого краю, де вже ніхто не живе, ніхто не сіє, де стоїть спустошений ліс, що був пишним сосновим бором.

Здається неймовірним, та після 16-ти *(тепер 18)* років, світ починає поступово забувати про Чорнобильську катастрофу, яка заразила в Україні мільйони людей і дітей.

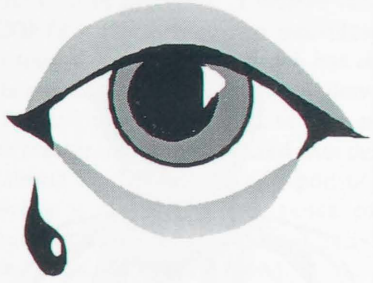
В Україні різко зменшилась дітонароджуваність. Смертність переважає народжуваність. Люди

повільно вимирають. Тільки 20 відсотків новонароджених дітей є здоровими. Надзвичайно зросла кількість злоякісних пухлин та лейкозів. Зубожілі люди не можуть собі дозволити на повноцінне вітамінізоване харчування, яке є так необхідним при радіоактивному опромінюванню.

Чорнобильська трагедія була шоковою терапією для українського народу, вона одразу ж пригадувала нам „чия правда, чия кривда та чиї ми діти". Львівщину сколихнула хвиля національного відродження, що згодом заполонила всю Україну.

Вперше львівяни побачили наш український національний прапор якраз у першу річницю Чорнобиля. Дуже зросла духовність нашого народу, всі люди знову почали навертатися до Бога. тому з Божою допомогою наша Україна все ж таки піднімається з колін. Відганяючи примари штучного голоду, витираючи свої незліченні рани, обтріпуючи смертносний радіоактивний Чорнобильський порох, встає Україна на повний зріст, щоб зайняти гідне їй місце поміж народами, що призначене для неї Богом.

Тому радіймо сонцю на кожній днині, стараймося гідно прожити ще один день, подарований нам Богом. Спішімо зробити добро один одному сьогодні, не відкладаймо цього на завтра.



Могила

Вірш Степана Руданського написаний рівно за 60 років до катастрофи Чорнобиля, передрувкований з альманаху „Свобода"

В степах, де гриміла козацькая сила,
Від світа-потопа лежала могила;
Лежала могила, як тая цариця,
Що її зашептала на сон чарівниця . . .
І стан її пишний трава покривала.
І голову сонну калина вбирала;
І гілля калини плелося косами
І кетяги красні спадали бундами.
Із лівого боку, словами ізрита,
Чи прошлого пам'ять, чи того, що буде,
Що писано в ній, - не відають люди.
Як військо чорнобиль стояв на сторожі
І пісні їй піли пташенята Божі.
Скажітяь мені, люди, кому з вас не мила
Кому з вас не люба була та могила . . .?
Зійдітся ж, люди край дороги станьте . . .
Стисніть своє серце - на могилу гляньте . . . !
Могило, могило, Ти пишна могило?
Де ділися чари? Краса куди сплила?
Коса із биндами лежить край дороги.
Покошене військо доломлюють ноги.
Пройшли тяжкі плуги через твоє тіло?
І пишнеє тіло, як вугіль, зчорніло . . .
Оден тільки камінь край тебе біліє,
Та вже письмо друге на ньому рябіє . . .
І поле зчорніло, коріння зсихає
І бусел перистий на скибах ступає . . .
Споров плуг тяженький, задряпало рало,
І в рани насіння не рідне попало.
Запало насіння, коріння пускає.
І силу чужую без жалю спиває . . .
І в місяців кілька край тої могили,
З чорнобилем разом коноплі вродили!
Чорнобилю много! Подивіться людиЇ
Бо Бог святий знав, що то за рік буде . . .
Де була калина, там напята буда . . .
На верху могили чорнобилю груда . . .
І димить Чорнобиль, заким запалає . . .
І „Вічную пам'ять" Божий птах співає . . .

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

Слово Зенові Саковської, підчас Святі Членства відділу СУК при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні

At the request of some of the members in attendance, following is my presentation as presented at the February 15, 2004 Promin and UWAC membership tea at St. John's Cathedral in Edmonton, Alberta.

Шановне членство Союзу Українок Канади, дорогі гості.
Слава Ісусу Христу!

Сердечно дякую за запрошення взʼяти участь у Вашому святі Членства. Передаю Вам сердечний привіт від Центральної Управи Союзу Українок Канади. Поздоровляю Вас та бажаю Вам всього найкращого, багатого і доброго щастя, а найважніше кріпкого здоровʼя. Низький поклін належиться всім Вам за примірну працю, яку Ваш відділ вже довгі роки виконує.

It is with humility that I stand before this gathering of remarkable and talented СОЮЗ members who have freely given their time, energy and wisdom to the Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral and the Ukrainian community.

When your president called me to speak to you today on what my vision for СОЮЗ will be, I hesitated and reflected on what has transpired in the past few months. This has been a real steep learning curve for me. Leadership is not for the faint of heart but it is encouraging to know that you're not alone, and the National executive has been most cooperative and collaborative.

At the 2003 Convention in Calgary I accepted this position and stated that an organization has three stages of evolution - to sit, to stand, and to walk. When we sit we think of an issue; when we stand we declare in what we believe; when we walk we take action. Well, at this moment to be honest, I am not really sure which stage I'm at, but just claim that I'm staying grounded and firstly learning the administrative duties of Presidency.

As I read the eight goals and objectives of our Association no one can dispute that these are worthwhile goals, but I felt an additional element could be added and it was to bring a responsibility of each member to the stewardship of our organization and our Church. We are only as strong as our foundation and the commitment of each individual. In saying this, I guess what I'm stating is - we can't blame others for our shortcomings. Therefore when asked what is my vision for СОЮЗ, I looked at our organization as a triangle with the longest side being the base consisting of each member, and collectively we hold the remaining structure. Each member's contributions are then the ones that support our common good to the tip of the triangle.

As I believe this to be so, I see the Orthodox woman as the one who stands out in our lives as mentor and example of Christ-like-love. These women carry with them a confidence and peace we admire. There are many in your branches who truly exemplify these women. Their lives are not perfect, but they operate on a spiritual plane where happiness is their companion. Their love and kindness radiates from their eyes, their smiles, and their laughter.

Charity is but one sure sign of a spiritually blessed woman. Your Church and your Association have seen first hand the blessing after members have given service to others. These are the women who are quick to help when a need arises, and this is truly an attitude of unselfish service. Secondly, we as a Church family share the deepest communion that greatly enriches our

lives. When we enjoy each other's company with little friction, we have a type of friendship that Aristotle had in mind when he wrote 'A friend is a single soul dwelling in two bodies'. Therefore it is our responsibility to show compassion and listen to others non-judgmentally.

Stephan Covey claims that there are four fundamental needs to human fulfillment. They are - to live, to love, to learn, and to leave a legacy. The need to live is to meet our physical needs for such things as food, clothing, shelter and health. The need to love is our social need to relate to other people, to belong, to love and be loved. The need to learn is our mental need to develop and grow; and lastly the need to leave a legacy is our spiritual need to have a sense of meaning, a purpose, and a personal contribution. So, where better can we meet these fundamental needs than at our places of worship and the organizations within our Church family.

Many of us are asking why our youth are not joining our associations; just recall the article in the May, 2003 issue of Visnyk entitled 'Do it, and they will come'. Trying to quote without direct reference it states 'Instead of asking why they are not coming we should be asking why they should come, and just perhaps we should be looking for the positive reasons that some are here with us', especially during the service of the Feast of Jordon and the Easter Service. Deep in their hearts most of these worshippers still have a spiritual connection that they do not wish to relinquish. But when asked why Church attendance and active participation in associations is not greater, their responses are just as varied and diverse as the number of individuals asked.

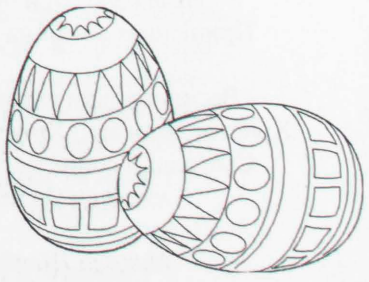
So I pondered on these responses and came up with two words - relationships and encouragement. From my point of view we should continually strive for improvement and dissemination of understanding of what our Ukrainian Women's Association is all about and what are its objectives. Therefore this all stems from the word - relationships. Man cannot live alone. We as human beings are relational in nature. Christianity is based on relationships; therefore we must have a personal relationship with God and with each other. Jesus said 'Let us not estrange ourselves, and love God as we love each other'. We need people in our lives, and what better place to seek our friends but within the members of our own cultural heritage, our associations, and our Church. A family cannot preserve its cultural heritage in isolation. Friendship is one of our greatest needs; yet today we live in a global village where through technological advancement, we actually live in an impersonal world where we look at a computer screen all day long, come home to surf the Net, and send an e-mail to a friend. We don't know our neighbors. An organization just as a friendship is similar in that it requires three things - an effort where we reach out to you, a trust because trust holds this relationship and you must depend on us, and a commitment where there is a sharing and giving not just taking. A friend is often defined as the one who comes in when the whole world is leaving. So as a Christian organization, we must reach out to you when you are in need.

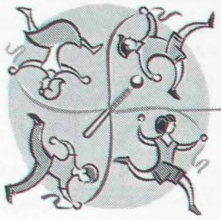
The second word is encouragement. As members of this organization we must be devoted to encouraging and helping to be the best that we can be as wives, as mothers, as grandmothers, as daughters, and as Christians. The challenge to us is to speak words of encouragement. Success in anything takes encouragement to build self-confidence and self-esteem. Words are powerful, and the way to any success are words of encouragement.

So let us not lose sight of our ultimate goal so that we make room for people and God in our lives. I believe that СОЮЗ is as strong as our individual branches and as strong as each one of its members. Let us promote fellowship and encourage others to join us so that we may serve the Lord with the talents He has bestowed upon us. Bring a smile, have a sense of humour, leave people their dignity, and be an encouraging friend.

Therefore my vision for СОЮЗ is only as strong as each individual member. Make it easier to praise, to forgive, to encourage others around you as this is our gift to people in our lives. May God bless you with only the best on your journey. May you live in His wisdom, and may He preserve your way. At the National Executive, it is truly your spirit and energy that we treasure. Cherish each other through love and respect; pave the way with kindness. May the Lord bless us in beneficial endeavours for all our Church families.

В імени Союзу Українок Канади бажаю Вам якнайкращих успіхів у Вашій важливій праці для добра і розвитку Союзу Українок Канади і Української Православної Церкви в Канаді. Шасти нам Боже!





For Our Children
Нашим Дітям

Христос Воскрес

Сонце ллє тепло з небес.
Дзвонить дзвін -
Христос воскрес!
Пробудилася земля,
І садочки і поля.

Там де сипались сніги,
Сяють квіти навкруги.
Де сріблився лід тонкий,
Там тепер дзюрчать струмки.

Діти граються в дворі
Пташки тьохкає вгорі.
І радіє люд увесь:
Скрізь весна.
Христос Воскрес!

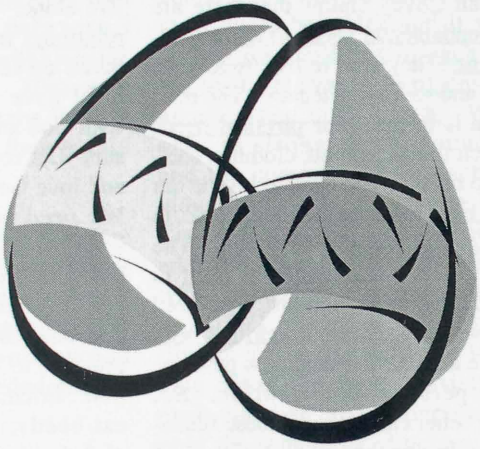
Віра Ворскло

Великдень

Великий день! Великий день!
Ясний Великдень на землі!
Наче радости й пісень
Приніс нам янгол на крилі . . .

Веснянку діти хороводять -
Христос Воскрес! Христос Воскрес!
Сьогодні й сонце не заходить,
А сяє й сяє із небес.

Микола Щербак



Пісня до Бога

Вже сонце красно
хвала бо встало.
Бачте, як ясно
світом засяло!
Нічні, сонливі
мряки розбило,
Боже, ах Боже,
то Твоє діло!

Весело, мило,
на світ глядіти.
Добро приспіло,
радуйтесь, діти!
Гомін лісами,
пісня лугами
щастя розносить,
сильно голосить
весело, мило:
Боже, ах Боже,
То Твоє діло!

Маркіян Шашкевич

На Великдень

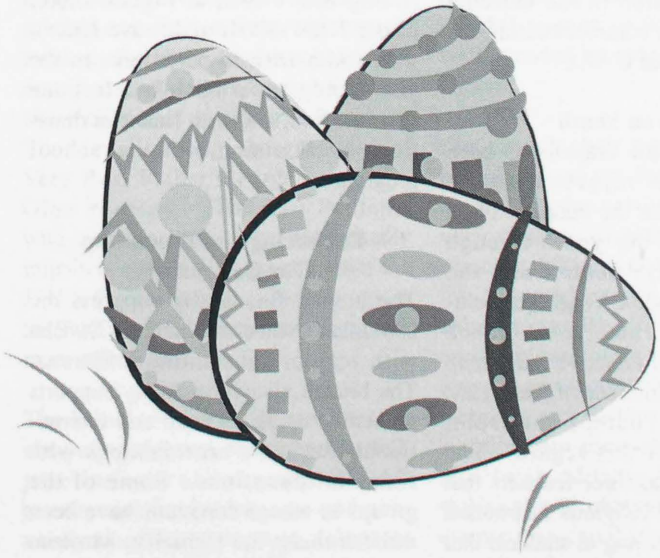
Усім, усім, святих небес
Святий привіт: Христос Воскрес!
Довго діди його мовляли,
Друг друга щиро привітали.

Летіли роки, сотні літ:
Линяв людської слави цвіт:
Руйнуючі земні митарств,
Мінялися царі і царства.

Живе не вмре святих небес
Святий привіт: Христос Воскрес!
Ростіть, цвітіть, навчайтесь діти,
Вважать добро, людей любити.

Поглянувши на Божий світ,
Твердіть ви ще один привіт,
Щоб рівно йшла життя дорога:
Душа моя величить Бога!

Леонід Глібів



Великодні Дзвони

В небі, в зоряній безодні
Тонуть дзвони великодні,
Тонуть, тонуть, ніби сон,
Бються дзвонять тон-у-тон:
З ними дума в небо лине,
З ними никне, з ними гине
тьма заслон.

Гаснуть зорі, знову світло.
Все радіє, все розквітло.
Звикла сила перепон,
Вся земля - святий амвон!
Сяйвом душі всі облиті
І немає їм на світ
заборон.

Гр. Чупринка

Success and Achievements:
UWAC, Lesia Ukrainka Branch Edmonton, Alberta

Our Lesia Ukrainka Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC) was organized 46 years ago, in 1959, with 27 founding members. The branch remains active and, as of January 2004, we consist of 68 members. The branch continues to take on ambitious projects in support of the Ukrainian Orthodox Church of St. Elia in Edmonton, Alberta.

Milestones

The branch celebrated its 40th anniversary in 1999. The event commenced with a Moleben and a Panachyda service with His Eminence Archbishop John in attendance, and was followed by a program that consisted of unveiling of commemorative photographs, distribution of a commemorative booklet and a specially designed pin, the donation of an icon to the Ukrainian Orthodox Church of St. Elia, and tribute to all founding members. Recognition was also provided to long-term members: 3 members were honoured for 50 years of membership, 11 members for 40 to 49 years of membership, 14 members for 25 to 39 years of membership and 5 members for 20 to 25 years of membership.

In 2001 the branch celebrated and commemorated the 75th anniversary of the national UWAC. The branch held a tea and program that honoured past presidents, recognized long term members and awarded certificates to ten members including 5 past presidents, 4 members for 40 years of membership and 1 member for 25 years of membership. The branch prepared a 25-year history (from 1976 to 2001) for inclusion in the national anniversary book commemorating the 75th anniversary of UWAC.

Focus on Youth

In recent years, the branch has been instrumental in rejuvenating an increased focus on the education and development of our youth through Church (Sunday) School and the Ukrainian Orthodox Youth Association - CYMK. The UWAC branch acknowledges the effective leadership and strong commitment of Very Rev. Father George Podtepa and Dobr. Olga Podtepa in this regard. The Church School has three teachers that provide bilingual religious instruction every Sunday morning to students that range from pre-school age to high school age. The youth are active in many aspects of Church life and participate during Divine Liturgy on designated "youth Sundays". The children have made a financial donation to the Church and purchased two lampadas for the Church.

There are 34 CYMKivtsi registered that meet weekly on Friday evenings and their program is a blend of cultural, educational and religious activities. Members of the UWAC branch assist the CYMKivtsi with special projects, handicrafts, a monthly pyrohe supper, other fund raising events and various other activities. The CYMKivtsi perform in concerts throughout the year in the parish auditorium, including Mother's Day, Taras Shevchenko and St. Nicholas concerts. The children traditionally welcome Archbishop John when he visits us annually, as per invitation. Each year, the CYMKivtsi enjoy a year-end picnic in Edmonton's beautiful Rundle Heights Park, located along the bank of the North Saskatchewan River. Youth members are sent to conferences as delegates.

The branch also supports local youth by sponsoring children to attend two Ukrainian Orthodox summer camps (Camp Bar-V-Nok at Pigeon Lake, Camp Kiev'sK-Hi at Moose Lake), youth who wish to participate in the Osvita program at St. John's Institute in Edmonton, and with financial donations in Ukrainian bilingual school programs.

Enhancing and Promoting Our Community

The branch financially supports the Ukrainian Orthodox Church of St. Elia with regular substantial donations. The branch also consistently supports numerous local, national and international charitable organizations with financial donations. Some of the groups to whom donations have been made include: the Ukrainian Museum of Canada (National and Alberta

Front row, left to right: Mary Chorney, Mary Holyk (Treasurer), Anne Doskoch (2nd Vice-president), Anne Horn (President), Dobr. Olga Podtepa, Very Reverend Father George Podtepa, Mary Harasim (Past President), Mary Shewchuk (Recording Secretary), Sandra Plupek (Corresponding Secretary), Francis Osmak

branches), Promin, The Herald, Ukrainian Voice, Ukrainian Social Services, Food Bank, Youth Emergency Shelter, Women's Shelter, Cancer Board, Heart & Stroke Foundation, hospitals, STARS Air Ambulance, schools and various inner city organizations. Recently, the branch donated one thousand dollars toward the purchase of special computer software for Thaddeus Podtepa, the grandson of Very Rev. Father George and Dobr. Olga Podtepa. Thaddeus Podtepa, who is seven years of age and visually impaired, will benefit greatly from the JAWS for Windows computer program that will enable him to use a computer more effectively.

The branch supports our members by ensuring delegates attend and participate in local and regional UWAC events such as conferences and conventions. Most recently, delegates attended the 2003 UWAC conference in Calgary, Alberta and in the year 2003, two delegates attended the conference in Burnaby BC. A larger number of delegates attend the North-East Alberta UWAC Conference that is arranged by the Alberta Provincial UWAC executive which is always well attended by neighboring locals in Alberta.

Our Church choir would not be complete if it was not for several UWAC members who participate under the very capable direction of the choir director, Oksana Ostashevsky. The UWAC members also prepare and distribute a montly Church newsletter ensuring current news and upcoming events are shared amongst parish members and visitors. The branch has a visible presence on the parish web site (web address is: www.uocc-stelia.ca) and photographs of various events sponsored by the branch and posted on the web site.

The UWAC branch remains involved in supporting seniors who reside at the "Pysanka Manor", a neighborhood residence for senior citizens located near the Ukrainian Orthodox Church of St. Elia. Several branch members serve on the executive of "The Society of Ukrainian Senior Citizen's Home of St. Elia", which has been in existence since 1978. Occasionally, branch members host a pyrohe supper for the residents of Pysanka Manor and the branch makes financial donations intended to improve the quality of life for the seniors residing there.

For years, the branch has participated in the City of Edmonton's Heritage Days by working at the site during the three-day event and by contributing gallons and gallons of borscht or dozens upon dozens of pyrohe for the visitors attending the event to enjoy.

During the City of Edmonton's Klondike Days, held each summer, branch members have assisted Club Trident (another organization associated with our parish), with hosting a community pancake breakfast at the Church.

Fundraising

Many activities of the branch are oriented to raising funds to achieve the objectives of UWAC. The members have worked regularly at casinos and bingos, generating thousands of dollars, some of which will be directed to a fund intended for building St. Elias' Cultural Centre, anticipated to commence construction in 2004/2005.

The branch has also raised significant funds through the ongoing sale of pyrohe. A group of devoted women regularly get together to make an immense volume of four types of delicious pyrohe, that are purchased by Church members. Donations of pyrohe are also made to the summer camps that the children attend and for other events.

The annual Easter bake sale is always a very popular event during which UWAC members and Church members donate baking and other items for the sale. The biggest task is the baking of hundreds of pasky and babky in the kitchen of the Church auditorium. The women also prepare and freeze horseradish beets each fall (with some fresh horseradish added in the spring, for a stronger taste) which is served during the Easter celebration at the blessed Easter dinner at the Church and also sold at the Easter bake sale.

A rummage sale is held once or twice each year in the Church basement. Church members and women of the branch donate many household items toward this sale. Many elderly members who move from their homes to other accommodation have generously donated numerous items that are sold at the rummage sale.

Service and Fellowship

The branch hosts a fellowship luncheon in the Church auditorium on the last Sunday of each month, following Divine Liturgy. The fellowship luncheons are organized by a convenor of the branch with a roster designating a branch member as captain, along with four women who help prepare and serve the lunch. The luncheons are always well attended and serve as an opportunity to welcome visitors. On occasion, at the fellowship luncheon, a program is included enabling updates to be provided by the parish priest and Church board members or sometimes a guest speaker is arranged. During some months, the luncheon is sponsored by members in celebration of specific functions such as anniversaries and memorials.

The branch has also responded to requests for dinners and luncheons to be prepared on special occasions for members and families, for memorial dinners or following prayer services and funerals. The women have prepared meals for our clergy meetings, Western Diocese meetings, the Alberta Benevolent Cantor's Association, blessed Easter lunch, Jordon supper, after Pasia service and visitation by His Eminence Archbishop John. A second roster of captains and helpers has assisted in sharing the workload for such events throughout the year.

On October 19, 2003 a memorial service and luncheon was held in memory of Right Rev. Protospresbyter Ostap Flak and Dobr. Natalka Flak. We were deeply saddened when Dobr. Natalka passed away on August 10, 2002, and then Rev. Flak passed away October 19, 2003. They spent 28 years at the Ukrainian Orthodox Church of St. Elia until Rev. Flak retired in 1989. Dobr. Natalka Flak had been active in the branch the entire time, and she was recognized for 50 years of membership with UWAC at the 40th anniversary branch celebration in 1999.

The branch sisterhood engages in activities related to the beautification of the Church and adheres to the Church calendar when changing linens in the Church. Visits to individuals who are experiencing illness and to shut-ins, is an important part of the branch's benevolent work.

Each year the branch holds an annual appreciation banquet during the month of June to acknowledge all the members for their work and contributions and for special guests to promote their interest in our association. The annual banquet is also used as an opportunity to recognize long-term members who have reached 25 years and 40 years or more of service with UWAC.

Another special event that is popular with Church members and the general community is the annual pre-Christmas bazaar and bake sale that the branch hosts in December of each year. A pyrohe supper is served (hosted by our CYMKivtsi this year) along with a bake sale, craft sale, raffle prizes and an evening of bingo. While the bazaar and bake sale is a successful fundraising event, the evening is special in that it provides an opportunity for fun and fellowship.

In June of 2003 our branch members visited the Alberta (Edmonton) branch of the Ukrainian Museum of Canada, located at St. John's Cultural Centre. The branch arranged a bus to transport the women from the Church to the museum where they were greeted and enjoyed a lunch hosted by the UWAC branch of St. John's Cathedral. A guided tour of the museum was provided by the St. John's Cathedral branch and was enjoyed immensely by everyone who attended.

On December 15, 2002 the branch hosted a baby shower for the daughter of Victor and Halyna Ruduke. Victor is the cantor at the Ukrainian Orthodox Church of St. Elia. Baby Sophia Alelxandra was a very welcome addition to the Orthodox family. Members of the parish and the UWAC branch enjoyed a luncheon, short program and presented a gift to the Ruduke family.

The regular monthly meetings of the branch, held on the first Tuesday of each month, primarily deals with the business of the branch, but there is also a strong fellowship component. The women acknowledge members who celebrate their birthday each month by sending birthday cards, singing Mnohaya Lita at the meeting, followed by the birthday ladies serving coffee and snacks of goodies at the end of the meeting.

In 2001, the branch honoured fourteen of our most mature members who reached the age of eighty years. IN 2003 eight ladies were honoured for their 80th birthday and in 2003, the same was done for two ladies. A gift of flowers and sharing of birthday cake acknowledged this special milestone.

Submitted by:
Mary Shewchuk and Sandra Plupek
UWAC, Lesia Ukrainka Branch
Edmonton, Alberta

REMINDER TO PROMIN SUBSCRIBERS

As of January 1, 2004, it has become necessary to add GST to each Promin subscription. Therefore, the cost of any or renewed subscription will now be $21.40, i.e., $20.00 for the subscription plus $1.40 for GST. This is a government regulation with which we must comply. Thank you in advance for your cooperation in this change.

Zenovia Sakowsky, National UWAC President *Orysia Sushko, Promin Editor-in-Chief*

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $21.40 ($25) a year

Canada $21.40 a year, other countries $25 a year -В Канаді $21.40 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Річні збори СУК відділу ім. Лесі Українки при Вінніпезькій Митрополичій Катедрі Пресвятої Тройці

З ліва на право: Алис Будинська, Анна Григор-Москвин, Маргарита Джус, Людмила Павенська, Стела Петров, Една Ахтемійчук, Ольга Назаревич, Нелі Стратійчук, Бетсі Курик-Колабінська

В кінці минулого року, а саме 7 грудня, зібрався наш відділ на річні збори. Голова відділу Маргарита Пестрак попросила отця-настоятеля Катедри Андрія Лакусту поблагословити для успішного проведення зборів. Хвилиною мовчання вшанували відійшовших у вічність союзянок. Для ведення протоколу вибрали секретарів, а керівництво ними перейшло у вмілі руки нашої почесної членки добр. Юстини Лучак.

Далі все йшло за планом, так як читання і прийняття протоколу з минулорічних зборів, звіти Екзекутиви та голів Комітетів. Над обговоренням звітів дискусії не було, все виглядало грамотно і професійно. Отже, на річних зборах, як звичайно, висвітлювалася діяльність відділу за рік, а звіти частково мали в собі пропозиції, нові ідеї та рекомендації нововибраним союзянкам для здійснення їх в наступному році. Фінансові справи, над якими постійно тримала контроль Ольга Сорбій, були представлені нею в усній формі, і задовольнили всіх, а письмові звіти підготовлялися нею регулярно, на всіх місячних зборах.

Найкраща присутність союзянок була на колективній вечірці у ресторані, так званому Wind-up, де крім смачної гостини, була гарно і весело зорганізована розвагова частина.

Номінаціний комітет, що очолювала Галина Богонос, представив звіт і ознайомив із своїми пропозиціями щодо осіб, рекомендованих для обрання в керівництво відділу, комітети. Результатами голосування голова відділу Маргарита Пестрак була переобрана на 2004 рік, першою та другою заступницями стали Евангелина Мануляк та Миртл Осадчук.

У зв'язку з тим, що протоколювання зборів, як ми знаємо, є дуже важливим і обов'язковим, - союзянки запропонували вибрати двох осіб на рекордову секретарку, щоб в разі чого завжди була заміна. На 2004 рік вибрали на цю позицію Ольгу Ковальчук та Наталю Новицьку. Також успішно перейшли вибори голів та членів комітетів, представників до місцевої жіночої ради, до КУК, і.т.інш. Рішенням зборів було передано пожертву на розивток Митрополичої Катедри в сумі 4 тисяч доларів.

Голова відділу Маргарита Пестрак подякувала за довір'я, висловлене їй, за бажання в наступному році дружно працювати під її керівництвом. Завершення зборів - стало у нас вже традицією - взявшись за руки і ставши у велике коло, заспівали відому пісню. Це ви побачите на фотознімці. А що саме ми заспівали - я вам напишу:

Де згода в родині
Де мир, і тишина,
Щасливі ті люди,
блаженна сторона.
Їх Бог благословляє,
добро їм посилає
І з ними вік живе!

Людмила Павенська

Дещо про працю і труд добровольців Союзу Українок Канади, відділ св. кн. Ольги в Торонті

Безкорисна, неоплачувана праця тисяч, мільйонів добровольців, котрі працюють в шпиталях, домах опіки, різних установах, організаціях, у приватних домах, допомагаючи потребуючим, старшим, немічним, -- є в Канаді дуже розповсюджена. Колись я зустріла в "Toronto Star" статистику про кількість годин праці на рік, які жертвують добровольці. Була вирахувана вартість цієї праці в доларах, котрих ніхто нікому не заплатив. Це були мільйони.

Ми живемо і діємо в Канаді. Наша безкорисна праця для добра наших установ є частиною цієї багатомільйонної праці добровольців. Уряд Онтаріо раз в році каже "дякую" всім добровольцям, а точніше декотрим з них.

І так в 2001 р. поміж нагородженими були пані з Союзу Українок Канади, відділ св. кн. Ольги при Катедрі св. Володимира в Торонто:

1. Добр. Анна Ференців
2. Горпина Білорибка
3. Гелен Крізел
4. Теодора Хряків
5. Олександра Кондратенко
6. Ольга Станько

в 2002 р.:

1. Анастазія Бельбас
2. Валентина Маслівець
3. Анна Москалюк
4. Марія Михайлюк
5. Ольга Миханюк
6. Маріж Жаботинська

в 2003 р.:

1. Віра Адамець
2. Марія Дубик
3. Соня Гузюк
4. Соня Круткевич
5. Ліда Гавриш
6. Василина Строчук

Це символічне "дякую" є саме тим нагородженим, а через них для усіх тих, котрі добровільно працюють.

Наша праця пов'язана з нашою церквою. Вона є нашій церкві потрібна. Фінансовий звіт за 2003 р. показує, що СУК, відділ св. кн. Оляги, пожертвував до тепер загалом $225,112 на Катедру св. Володимира та Осередок "Київ" (саме в 2000-2003 рр. - $18,021).

Відділ жертвував також багатьом іншим установам і потребуючим, як в Україні, так і в Канаді. І це завдяки тим жінкам-мироносицям нашої Катедри, котрі через десятиліття жертвенно працювали і дальше працюють. Але наша праця могла б бути ще більш ефективною, різноманітною, якби наші ряди систематично поповнювались.

Як ми не є зорганізовані, то нас ніби нема.

Найпростіша річ вимагає організації. Чи робити вареники, чи приготовити концерт в честь Тараса Шевченка, чи багато других справ треба робити з людьми. Нашій українській православній церкві допомогти можемо тільки ми - православні українці.

Маємо від церкви духовну опіку і поміч. Даймо нашій церкві свій труд і пошану. Тоді разом будемо сильні і зможемо ще більш ефективно допомагати нашій Батьківщині-Україні, а також Канаді.

Євгенія Мельничук

The mentor guides, directs, and assists his or her learner not by words or counsel alone, but by the pattern of his entire life.

from "Oriented Leadership", Benjamin D. Williams & Michael T. McKibben (Orthodox Christian Publications Centre, 1994)

В пам'ять безсмертній поетесі Лесі Українки

Комітет і учасники концерту: з ліва на право - Надя Пенюк, Люба Петлюра, Вікторія Шелдрик, Галя Липка, Катерина Шумська, Наталя Кіт, Маруся Погорецька, Оля Дробот, Оксана Сушко, Орися Сушко, Наталя Бал, (немає Марії Нечай)

В неділю 22-го лютого 2004 р., відділ ім. Лесі Українки Союзу Українок Канади при Соборі св. Володимира в Гамільтоні вшанував пам'ять св. пам'яті великої поетеси Лесі Українки.

Після Служби Божої о. Богдан Гладьо відправив панахиду за душу спочилої світлої пам'яті Лесі Українки. Голова відділу п-ні Орися Сушко і членки відділу тримали свічки, та низько похилений на знак жалоби відділовий прапор Союзу Українок Канади вказував, що пам'ять вічно житиме між нами з покоління в покоління.

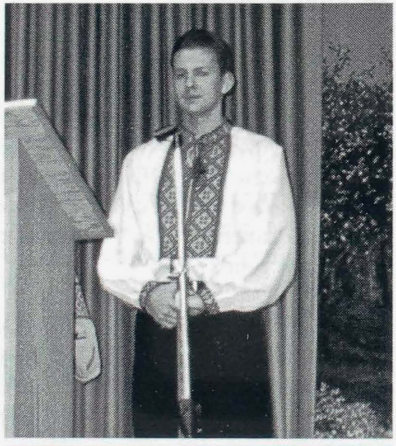
Життя нашої великої поетеси, це був дар Божий для нашого поневоленого народу, це була та зірка, що просяяла і згасла вказавши дорогу прийдешнім поколінням до перемоги світла над тьмою, тепла над холодом і вогню над байдужістю.

Після панахиди усі присутні перейшли до церковної авдиторії де на гостей чекала дбайливо приготовлена членками відділу смачна перекуска. Отець Мирослав Парфенюк перевів молитву і поблагословив страви, які присутні споживали в теплій дружній атмосфері.

Далі приступили до другої частини св'ята. Програму відкрила голова п-ні Орися Сушко змістовим вступним словом та передала керування прогами голові культ -освітнього комітету, Надії Пенюк, яке в перше представила доповідачок - п-ні Любу Петлюру і п-ні Марію Погорецьку.

Усі присутні з великою увагою вислухали глибоко змістовний, обширний реферат, який виголосила в українській мові п-ні Люба Петлюра про життя і творчість Лесі Українки.

Слідуючою точкою програми був прочитаний добре опрацьований реферат в англійській мові, секретарка відділу п-ні Марія Погорецька - досить часу уділила, щоб перекласти реферат з української мови на англійську. Леся Українка народилася в час великої потреби, коли навколо панувала тьма і безпросвітна темна ніч. Її завдання було пробудити лицар-



Ярема Кіт

Настуня Пукса

З ліва на право: Маруся Колькин, Оля Дробот, Тамара Дудка, Дарія Бродгед, Надя Пенюк, Зіна Радиш, Орися Сушко, Галя Липка, Діана Юрійчук, Ґеня Кубрак, Леся Галик, Маруся Шеремета, Валя Огієнко

Юліяна Лачанс, Таня Глуханюк, Лариса Роєнко

ського духа в нащадках нашого покоління. Як і Тарас Шевченко, вона пробуджувала сотні тисяч синів і дочок українського народу від сну байдужости, плекаючи в них почуття повновартости свого національного „Я".

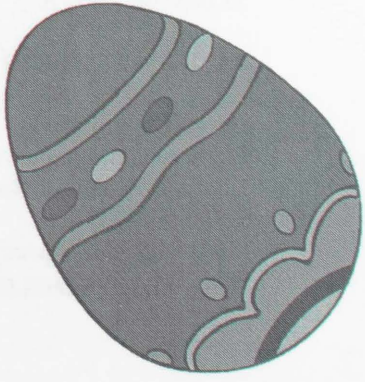
Слідуючою точкою програми була гра на бандурах яку виконали учні школи Бандури при школі ім. В. Сарчука: Юліяна Лачанс, Таня Глуханюк, Лариса Роєнко.

Як рівнож збагатили програму св'ята юні талантовиті декламатори: „Черешеньки" декл. Ярослав Константіновський (з почуттям гумору виконав деклямацію) що всіх розвеселило, він є учень при садочку, школа ім. Василя Сарчука. Настуся Пукас деклямувала „Дитячий" - вона гарно з почуттям про-деклямувала. Настуся є учениця 4-ї кляси цілоденної школи ім. Св. Духа в Гамільтоні. Так як і завжди гарно виконав деклямацію „Сім струн", Сумківець Ярема Кіт.

На закінчення програми свята присутні гості мали приємність почути пісні які виконали по мистецьки жіночий хор Союзу Українок Канади: „Гетьте Думи", „Ой здається не журюся" і „Чорнобривці". Диригент п-ні Орися Сушко, акомпанемент Оксана Сушко.

В заключному слові голова відділу п-ні Орися Сушко подякувала всечесному о. Богдану Гладьо за відправлення панахиди, учасникам програми свята, союзанкам які приготували перекуску, і як рівнож всім присутнім гостям, що прийшли і своєю присутністю вшанували пам'ять безсмертної великої поетеси Лесі Українки, славної доньки Українського народу.

Марія Нечай
Член культ-освітнього комітету



КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

КОНФЕРЕНЦІЯ В СПРАВІ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ

Канадська Етнокультурна Рада, Конгрес Українців Канади (КУК), *Stop the Traffic Coalition,* Товариство Українських Канадських Професіоналістів і Підприємців в Оттаві, *Help Us Help The Children*, Китайська Канадська Національна Рада, Національна Рада Канадських Філіпінських Організацій та Канадська Рада для Біженців спонсорували конференцію в Національному Пресовому Клюбі Канади в Оттаві 30 березня 2004 р., щоб застановитися над міжнародною проблемою торгівлі людьми.

Визначний журналіст Віктор Маларек, який порушив цю проблему у своїй книжці *The Natashas*, провадив круглим столом, який обговорював якнайкраще можна стримати торгівлю людьми.

Господарами конференції були міністер юстиції й головний прокурор Канади дост. Ірвін Котлер і міністер відповідальна за багатокультурність і статус жінок дост. Джін Огустін.

У своєму слові президент КУК Евген Чолій заявив, що конкретні та вчасні заходи є потрібні, щоб стримати торгівлю людьми в XXI столітті.

- 30 -

31 березня 2004 р.

ЗА ДОДАТКОВОЮ ІНФОРМАЦІЄЮ:

Остап Скрипник
Екзекутивний директор
Конгрес Українців Канади
1-866-942-4627
(204) 947-3882 (факс)
ostap.skrypnyk@ucc.ca
www.ucc.ca

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

FORUM ON HUMAN TRAFFICKING

On March 30, 2004, the Canadian Ethnocultural Council, the Ukrainian Canadian Congress (UCC), Stop the Traffic Coalition, the Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Ottawa, Help Us Help The Children, the Chinese Canadian National Council, the National Council of Canadian Filipino Associations and the Canadian Council for Refugees co-sponsored a Forum at the National Press Club of Canada in Ottawa to address the international problem of human trafficking.

The well-known journalist Victor Malarek, who raised this problem in his book *The Natashas*, chaired a panel that discussed the best ways to stop human trafficking.

The hosts of this Forum were the Minister of Justice and Attorney General of Canada, the Honourable Irwin Cotler, and the Minister of State (Multiculturalism and Status of Women), the Honourable Jean Augustine.

In his address UCC President Eugene Czolij stated that concrete and immediate action is necessary to eradicate human trafficking in the XXI century.

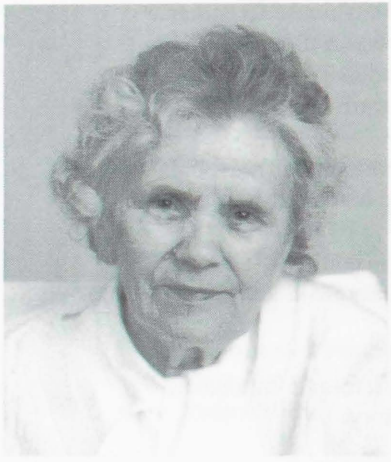
- 30 -

March 31, 2004

FOR FURTHER INFORMATION

Ostap Skrypnyk
Executive Director
Ukrainian Canadian Congress
Tel: 1-866-942-4627
Fax: (204) 947-3882
ostap.skrypnyk@ucc.ca
www.ucc.ca

Бл. пам. Людмила Лукомська



Ольга Лукомська, довголітня працьовита постать української спільноти міста Едмонтону, упокоїлася 22-го грудня 2003 р. на 91-му році життя.

Народилась Ольга середня з п'ятьох дітей (Володимир, Ґена, Ольга, Марійка, Богдан) в родині Дмитра і Анни Повзанюків у Львові на передмісті Богданівка, 13-го липня, 1912 р. У Львові ходила до шкіл ім. Бориса Грінченка і ім. Маркіяна Шашкевича, а згодом до семенара Сестер Василіянок де здобула учительське звання. На Богданівці була діяльна в Гуртку Молоді при Просвіті, та співала в церковнім хорі.

В 1933 р. Ольга одружилась з інж. Мілійом Лукомським в селі Рантів на Волині, де батько чоловіка о. Павло Лукомський був настоятелем церкви. До другої світової війни жила в селах Лаврів, Перекірка і в містечку Порицьк де чоловік завідував землемірськими роботами для польського уряду. Підчас Радянської влади учителювала в народній школі в Порицьку.

Через воєнні події, Ольга з чоловіком і двоми дітьми, Павлом і Христиною покинули Волинські землі, а дальше були забрані на роботи в Німеччині.

По війні до кінця 1948 р. родина жила в таборі для біженців в селі Гайденав, де Ольга вчила садочок, і де народився син Олег. В січні 1949 р. за стараннням п. Петра Зварича родина Ольги приїхала до Канади і поселилась в Едмонтоні.

В 1949 р. Лукомські стали членами Української Православної парафії Св. Івана де продовж довгих літ обидвоє співали в церковнім хорі, а Ольга стала активною членкою Союзу Українок Канади.

Підтримку і відродження української культури Ольга вважала за свою місію. Відносно української культури і мови вона була пристрасна, любляча, винахідлива і добре обізнана, і вона любила поділяти своє знання. Починаючи в 1950 р. Ольга вчила Садочок, Українську Школи і Недільну Школу при парафії Св. Івана.

В товаристві СУК виконувала такі обовязки: рекордова і кореспонденційна секретарка, третя заступниця голови, бібліотекарка, і ділова секретарка в Централі СУК. Також працювала в комітетах: освітно-культурний, молодшого СУМК-у, архівний, культурно виховний, ювілейний і Промінь.

В середнім віці використала нагоду розвивати малярський талант. Вчилася у відділі *Extension* на Альбертійськім Університеті і у *Banff School of Fine Arts*. З великим успіхом і задовленням малювала портрети, краєвиди і улюблені ікони. У свій час виготовила проєкт прапору Союзу Українок Канади.

Ольга була пристосована до обставин і мала свою творчу особистість. Завжди ставила свою родину на першім місті, виховуючи дітей маючи небагато вигод. Вона з гордістю і задоволенням поважала поведінки і осягення своїх внуків і часто з ними жартувала. Ольга залишила трьох внуків в Австралії - Олег, Леся і Наталя, діти Олега і Тамари, і трьох в Канаді - Аня, Михась (упокоївся 1990 р.), діти Христі і Джима, та Петро і Богдар сини Павла і Тіни.

Останніх п'ять місяців свого життя Ольга перебувала в домі опіки *Central Park Lodge*, де вона спілкувалась з добрими людьми, відчувала їхню прихильність і навіть малювала. Ольга спокійно упокоїлась 22-го грудня у присутності дітей і внуків.

Похоронні відправи відбулися в Катедральнім Соборі Св. Івана в Едмонтоні. Служба Божа була відправлена в неділю вечір 28-го грудня при участі церковного хору під проводом пані Лесі Чумер. Після Служби відбулася перекуска на якій промовляла довголітна приятелька Ольги, пані Валентина Доброліж, В понеділок вранці, 29-го грудня, на похоронній відправі співав дяк п. Федір Гоцалюк.

Службу Божу і похорон відправляли митр. прот. Стефан Симотюк і митр. прот. Юрій Туржанський. Покійна була похована на цвинтарі *Evergreen Memorial Gardens* побіч мужа, який упокоївся 6-го лютого 1998 р.

Після похорону в домі дочки Христі Чейс відбувся поминальний обід на якім промовляв добрий приятель родини, ще з України п. Дмитро Петрів. Сорок днів після упокоєння, 1-го лютого 2004 р., після Служби Божої. в Катедральнім Соборі, митр. прот. Стефан Симотюк відправив поминальну панахиду за спокій душі спочилої.

Нехай спочиває в любові і спокої. Вічна їй пам'ять!

Діти
Передано пожертву в сумі $200 на пресовий фонд Променя.

Helen Kitzul

Helen Kitzul was born in Insinger, Saskatchewan on June 11, 1914.

She was united in marriage to John Kitzul on October 18, 1936, where they farmed in the Theodore district until their move to Calgary in 1972. Most memorable was Helen's love for the kitchen, where she enjoyed entertaining and making people feel cared for and welcomed.

Helen had a compassion for those around her and demonstrated it by her skills as a seamstress, crocheting, knitting and baking. Her ceramics, her braided bread for happy and sad occasions. Her crocheted angels traveled near and far across Canada, Europe, South American and Asian countries. She had an overwhelming desire to create and share with others the rewars of this God given talent. Her creativity and energy complemented her generosity in reaching out to others by sharing her gifts. May her vibrant spirit live on through art.

Helen always supported her loving Ukrainian Orthodox Church by being an active member. Helen was a devoted member and Honourary Elder Sister of the Ukrainian Women's Association of Canada. A plaque was presented in appreciation of her dedication and commitment of time and talent in taking charge of the voluntary catering groups, for the benefit of the Church and cultural centre. This plaque was presented to Helen at the St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation Thanksgiving Banquet on October 18, 1987 in Calgary.

Helen's strength of character and happy spirit will shine in the memory of her loved ones. Helen took pride in making Holy Bread for the Sunday services as well as *kolachi* for many special occasions.

Helen received joy, love and kindness at the Wentworth Manor. May God grant her eternal life in His kingdom and may her memory remain with us forever!

Helen leaves behind to celebrate and rejoice in her memory her husband, John, of 67 years; sons Ernie (Margaret) of Calgary and Andy (Zoe) of Innisfail; daughters Lorrine (Ernie) Hanchar and Emily Kitzul of Calgary; grandchildren Debra (Tony) Wozny, Michael Kitzul, Brenda (Dr. Eric) Filion, Jason Hanchar, Tracey (Murray) Mulrooney, Michelle (Shannon) Mooney, Brian (Collette) Kitzul; great-grandchildren Joshua and Brock Wozny, Brandon and Logan Mulrooney; sister Nellie Kitzul of Thompson, Manitoba; numerous nieces, nephews and extended family. Helen is predeceased by her parents John and Maria Yurchuk; sister Mary (William) Kreklewetz; brothers George (Anne) Yurchuk, John Yurchuk; brother-in-law Fred Kitzul; grandson Blaine Hanchar.

Memory Eternal! Вічная пам'ять!

Submitted by
daughter Lorrine Hanchar
Doris Maleschuk, Promin Convener

Оля Юсипчук

В журалі за місяць березень, 2004 подано короткий життєпис бл. пам. Олі Юсипчик із Саскатуну. Помилково подано прізвище як Осипчук замість Юсипчук. Також прізвище родичів має бути Пясецьких замість Тясецьких. Перепрошуємо за недогляд. *ОС*

У світлу пам'ять моїх найдорощих незабутніх родичів, **бл. пам. Корнила Гринів** (уп. 10 03 90) і **Агафії Гринів** (уп. 07 04 89), пересилаю пожертву в сумі $25.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок на їхні могили.

Пам'ять про них залишиться на завжди!

Дочка Маруся Зимовець з родиною

As an everlasting wreath in memory of **Michael Senkiw** enclosed is a donation of $30.00 for the Promin press fund.

May his memory be eternal

Vera Senkow
Wynyard, Saskatchewan

Софія Василишин

У світлу незабутню пам'ять нашої дорогої матері, Софії Василишин, яка упокоїлася 16-го квітня, 2002 р. в місті Едмонтоні, Альберта, даруємо $100.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять.

Вічна їй пам'ять!

Дочки
Даруся Кір
Христина Улян

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka branch of Yorkton, Sask. is donating twenty dollars to the Promin press fund as an everlasting wreath in memory of our dear member who entered eternal rest.

Stella Trofananko passed away on February 10, 2004 at the age of 82 years.

We extend our deepest sympathy to their family and friends.

May her memory be eternal. Вічна їй пам'ять!

Iris Wasylyshen
Promin Convener

Eileen Klopoushak

Blessed Memory
March 27, 1930 to April 3, 2000

Four years ago Eileen Klopoushak was called to God's Heavenly Kingdom.

All of us - husband Edward, daughter Lori (Lyle) Saigeon (children Anna-Maria, Daniel and Michael), and grandchildren Jillian and James Klopoushak and numerous other relatives - continue to mourn her passing and pray that she has found eternal rest in God's Heavenly Kingdom where there is no pain, no sorrow, no suffering.

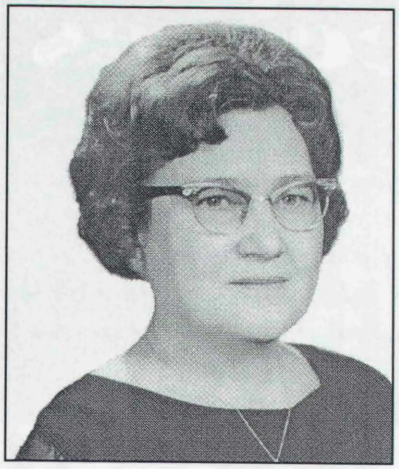
We pray that Gary who passed away on November 6, 2001 has joined his beloved mother in the place of everlasting peace.

A Panakhyda (Memorial service) honouring the blessed memory of Eileen and Gary was served in Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Sobor in Regina on Sunday, April 4, 2004.

May their memories be eternal! Вічна їм пам'ять!

Sutmitted by
Edward Klopoushak

Добр. Параскева Федак



В 28-му річницю упокоєння дружини, мами і бабуні, добродійки **Параскеви Федак**, яка упокоїлася 19-го квітня, 1976 р. в місті Гамільтоні, Онтаріо, складаю пожертву в сумі $100.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять.

Пам'ять про неї буде завжди з нами.

Вічна їй пам'ять!

† *Митрополит Василій*
Вінніпеґ, Манітоба

The Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch at the Holy Trinity Cathedral, Winnipeg, Manitoba is donating $50.00 to the Promin press fund, as everlasting wreaths in memory of two of our dear members who entered into eternal rest.

Mary Saranchuk (Bohonis) passed away on February 23, 2004 at the age of 84.

Olga (Ollie) Skehar passed away on March 4, 2004 at the age of 78.

We extend our deepest sympathy to their families.

May their memory be eternal! Вічная пам'ять!

Margaret Pestrak, president
Emily Strutinsky, Promin convener

Замість квітів на свіжу могилу у пам'ять мої дорогої куми та доброї і давної приятельки **бл. п. Марії Саранчук,** складаю скромний дар на Пресовий Фонд Променя, а усі родині складаю моє глибоке щире співчуття.

Вічна їй пам'ять!

Надя Ковбель-Воробець
Торонто

У світлу і незабутню пам'ять **Макара Сушка,** замістя квітів на нев'янучий вінок, складаємо пожертву на журнал Промінь в сумі $10.00. Вічна йому пам'ять!

Родина Гільчук
Торонто, Онтаріо

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO 416-520-5290
MISSISSAUGA 905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience.....Knowledgeable.....Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

Favourite Recipes

Several years ago, my sister Halia gave me a cookbook called 'Maritime Flavours' (Elaine Elliot and Virginia Lee, Formac Publishing Company Limited, 1997), with recipes from the Maritime provinces' finest inns and restaurants. I haven't had an opportunity to visit these places, but I have made it up for it by trying just about every recipe in the book. They are simple and easy to follow, and, so far, fool-proof! Here is one of my favourite meals, all from 'Maritime Flavours', beginning with dessert! ~Oksana

Mmmmaple Mmmmousse

3 eggs, separated
3/4 cup pure maple syrup
1/3 teaspoon vanilla
1 cup heavy cream (35% m.f.)
Whipped cream and toasted slivered almonds for garnish

Beat egg yolks and blend in maple syrup. Place mixture in a heavy saucepan and cook over low heat, stirring constantly, until it reaches the consistency of soft custard, about 10 minutes. Remove from heat, add vanilla and cool.

Whip cream and fold into cooled custard. Beat egg whites until stiff and fold into custard. Pour into parfait glasses and freeze until firm.

Let stand at room temperature for 10 to 15 minutes before serving. Garnish with whipped cream and toasted almond slivers, if desired. Serves 6.

Vegetable Medley Stir Fry

1 tablespoon vegetable oil
1 medium onion, cut in wedges
1 clove garlic, minced
1 cup broccoli flowerets
1 cup cauliflower flowerets
1 small zucchini, sliced
1 tablespoon soya sauce
1 teaspoon lemon pepper
1/2 teaspoon sesame oil
2 small tomatoes, cut in wedges
1 tablespoon sesame seeds, toasted

Heat oil in a wok or large skillet over medium heat. Add onion and garlic, stir fry until onion starts to soften. Add broccoli and cauliflower and stir fry about 2 minutes. Add zucchini and cook an additional 2 minutes, until crisp tender. Stir in soya sauce, lemon pepper and sesame oil. Add tomato wedges and cook one minute. Sprinkle with toasted sesame seeds. Serves 4 to 6.

Charbroiled Digby Scallops with Citrus Vinaigrette

1 teaspoon soya sauce
1/4 cup olive oil
1 teaspoon balsamic or sherry vinegar
1 teaspoon lemon juice
2 teaspoons each grapefruit and orange juice
2 teaspoons each lemon, orange, and grapefruit zest
1 teaspoon dry pink peppercorns, crushed
salt to taste
3/4 to 1 pound fresh scallops
1/2 each red, yellow and green peppers, cut in 6 squares the size of scallops
6 mushrooms
1 lemon, cut in 6 wedges
assorted salad greens
chopped chives

Whisk together first 8 ingredients for the vinaigrette and reserve.

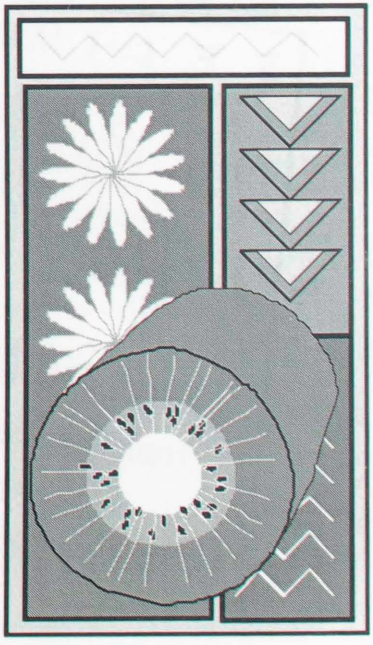
Assemble kebabs, threading scallops, peppers, mushrooms and lemon wedges on skewers. Brush with vinaigrette and grill approximately 3 to 4 minutes per side.

While seafood is cooking, warm remaining vinaigrette. Arrange lettuce leaves on individual salad plates. When ready, place sdewers on lettuce and drizzle with remaining vinaigrette. Serves 6. (Wooden skewers will burn and should be soaked in water for thirty minutes before assembling the kebabs).

Chicken Breasts Exotic

4 boneless chicken breasts, 6 ounces each
1/2 apple, diced
1 plum, diced
1 kiwi, diced
2/3 banana, diced
8 pieces pineapple, diced
1 1/2 tablespoons mango chutney
1 tablespoon vegetable oil for browning
1/2 cup plain yoghurt
1/4 teaspoon curry (or to taste)
dash of salt and pepper

Prepare chicken by slicing a pocket in the side of each breast being careful not to cut all the way through. Toss fruit and chutney together and divide between breast pockets. Add oil to skillet and brown breasts 3 minutes per side. Transfer to a baking dish and bake at 350F until cooked, approximately 15 to 20 minutes. Combine yoghurt, curry and seasoning and spoon over cooked chicken. Serve with rice pilaf and Vegetable Medley Stir Fry. Serves 4.



PILGRIMAGE TO THE
"HOLY PLACES OF UKRAINE"

With the blessing of his Beatitude Metropolitan WASYLY. Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada - a pilgrimage is being organized to the "Holy Places of Ukraine" from July 14 to August 8, 2004.
The Pilgrimage will be visiting active monasteries, cathedrals and churches.
Also we will be stopping at historical and architectural sites which are considered Holy places of Ukraine
For information contact Orysia Sushko (905)572-9626 or
V. Rev. Fr. Gregory Mielnik (905) 433-5577.
WE INVITE YOU TO JOIN US ON THIS PILGRIMAGE!

ПРОЩА
„СВЯТИМИ МІСЦЯМИ УКРАЇНИ"

З благословенням Блаженнішого Митрополита ВАСИЛІЯ, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді організується проща Святими Місцями України з 14-го липня до 8-го серпня, 2004 року. Проща проводиться по Східній та Південній Україні - відвіданнями всіх діючих монастирів, соборів, церков, а також пам'яток історії та архітектури, які вважаються Святими місцями України.
Детальну інформацію ви можете дістати зателефонувавши до Орисі Сушко, телефон (905) 572-9626 або до о. Прот. Григорія Мельника, телефон (905) 433-5577.

Запрошуємо до подорожі з нами!

e-mail: info@athensprinting.ca

RELIABILITY Since 1973

athens printing

Complete In House Services
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645

PYSANKA "A GIFT" FOR PROMIN
ПИСАНКА "ДАРУНОК" ДЛЯ ПРОМЕНЯ

We sincerly thank you for your gift to Promin, and your continued support. Please complete and enclose the form below in the self-addressed envelope provided with this issue.

Сердечно дякуємо за Ваш дар "Писанку" для потреби Променя, та за постійну підтримку. Посимо виповнити інформвції на нижчеподані анкеті і вложити в залучену конверту.

Прошу прийняти мій дар на Писанку
Please accept my "Pysanka", a gift for Promin

Amount $ _____

Ім'я / Name _____

Адреса / Address _____

_____

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

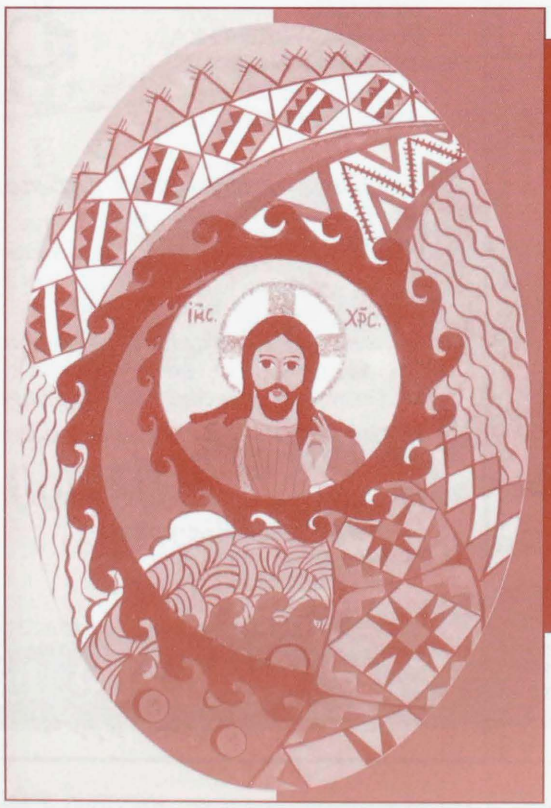
Let's ensure our future!

- Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.
- Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.
- Inquire about living bequests and designated funds.
- Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-944-9128 Toll free 1-866-524-5314
Fax 204-944-9135

Запевнімо нашу будучність!

Pysanky written by Francis and Morris Klem, Burlington, Ontario.
Photo by Eugene Klem.



Крутися, писаночко наша,
Як крутиться уся земля.
Схиляюсь низько з "Отченашем",
І сходить сонечко здаля.
Красу свою земля являє:
І квітку, й писанку, і луг...
"Христос Воскрес!"
Я привітаюсь,
Щоб інший радість
Теж відчув.

NATALKA HARASYMIW
12651 - 71 STREET
EDMONTON AB
T5C 0L8

4/1/2005